Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wierne Słowo i całego przyjęcia godne że Pomazaniec Jezus przyszedł na świat grzeszników uratować z których pierwszy jestem ja |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiarygodne\* \*\* to Słowo\*\*\* i wszelkiego przyjęcia godne, że Chrystus Jezus przyszedł na świat, aby zbawić grzeszników,\*\*\*\* z których ja jestem pierwszy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Godne wiary\* słowo i całego przyjęcia godne, że Pomazaniec Jezus przyszedł na świat grzeszników zbawić, (z) których pierwszym jestem ja, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wierne Słowo i całego przyjęcia godne że Pomazaniec Jezus przyszedł na świat grzeszników uratować (z) których pierwszy jestem ja |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiarygodne to Słowo, warte przyjęcia z całą otwartością, że Chrystus Jezus przyszedł na świat, aby zbawić grzeszników — z których ja jestem pierwszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiarygodne to słowa i godne całkowitego przyjęcia, że Chrystus Jezus przyszedł na świat, aby zbawić grzeszników, z których ja jestem pierwszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wierna jest ta mowa i wszelkiego przyjęcia godna, iż Chrystus Jezus przyszedł na świat, aby grzeszników zbawił, z których jam jest pierwszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wierna mowa i wszelkiego przyjęcia godna, iż Chrystus Jezus przyszedł na ten świat grzeszne zbawić, z których jam jest pierwszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nauka to godna wiary i zasługująca na całkowite uznanie, że Chrystus Jezus przyszedł na świat zbawić grzeszników, spośród których ja jestem pierwszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prawdziwa to mowa i w całej pełni przyjęcia godna, że Chrystus Jezus przyszedł na świat, aby zbawić grzeszników, z których ja jestem pierwszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nauka ta jest godna wiary i całkowitego przyjęcia, gdyż Chrystus Jezus przyszedł na świat, żeby zbawić grzeszników, z których ja jestem pierwszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto słowo godne wiary i przyjęcia: Chrystus Jezus przyszedł na świat zbawić grzeszników. Spośród nich ja jestem pierwszy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto nauka godna wiary i pełnego przyjęcia: Chrystus Jezus przyszedł do tego świata, by zbawić grzeszników, a pierwszy z nich — to ja. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ta prawda jest godna zaufania i przyjęcia bez zastrzeżeń; Chrystus Jezus przyszedł na świat ocalić grzeszników - ja sam jestem największym grzesznikiem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Godna to wiary nauka i warta, aby ją wszyscy przyjęli: Chrystus Jezus przyszedł na świat zbawić grzeszników, a pierwszym z nich jestem ja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірним і гідним усякого сприйняття є слово, що Ісус Христос прийшов у світ, щоб спасти грішників, серед яких першим є я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To jest mowa godna zaufania i warta całkowitego przyjęcia, że Jezus Chrystus przyszedł na świat, aby zbawić grzesznych, z których ja jestem pierwszy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oto zatem stwierdzenie, któremu możesz zaufać, w pełni zasługujące na uznanie - że Mesjasz przyszedł na świat zbawić grzeszników, a spośród grzeszników ja jestem pierwszy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiarogodna i zasługująca na całkowite przyjęcie jest wypowiedź, iż Chrystus Jezus przyszedł na świat wybawić grzeszników. Spośród nich ja jestem pierwszy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Prawdą, której w pełni można zaufać, jest to, że Jezus Chrystus przyszedł na ten świat, aby zbawić grzeszników—a ja byłem największym z nich! |

1. 1) Ten sam przym odnosi się do Słowa w: <x>630 1:9</x>; <x>730 21:5</x>;<x>730 22:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>630 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 3:1</x>; <x>610 4:9</x>; <x>620 2:11</x>; <x>630 3:8</x>; <x>730 21:5</x>; <x>730 22:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 9:13</x>; <x>480 2:17</x>; <x>490 15:2</x>; <x>490 19:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna grecka lekcja: "ludzkie". [↑](#footnote-ref-6)